

ГЛАЗАЧЕВА Надежда Леонидовна – кандидат филологических наук, доцент кафедры романо-германских и восточных языков Благовещенского государственного педагогического университета, *e-mail*: dreamn21@mail.ru

УДК 81`42

**ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ
ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ СОВЕТИЗМОВ
В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ В. КАМИНЕРА**

Е.В. Серебрякова

Государственный социально-гуманитарный университет, Коломна

В представленной статье предпринимается попытка исследовать проблему межкультурного взаимодействия на основе анализа советизмов в коротких рассказах В. Каминера. В работе рассматриваются особенности функционирования данных слов и способы их передачи на немецкий язык.

Ключевые слова: слова-реалии, диалог культур, советизм, языковая картина мира.

В современной филологической науке большое внимание уделяется изучению и разработке проблематики, связанной с взаимодействием языка и культуры, активно исследуются единицы, отражающие категории культуры. Культура представляет собой своеобразное семиотическое пространство или, по мнению знаменитого историка литературы и культуролога Ю. М. Лотмана, «сложно устроенный текст» [Лотман <http>]. Именно на её фоне развивается индивидуальное и массовое сознание, а также формируются фоновые знания в сознании индивида. Культура, как понятие, многогранна и имеет сложную структуру. Не менее актуальна проблема выявления национально-культурной и социальной специфики таких единиц, к которым относятся реалии той или иной эпохи. Это единицы, концентрирующие в себе культурную и историко-литературную память конкретного народа. Они – неотъемлемая часть того сообщества, в котором творит индивид и которое характеризуется определённой национальной и лингвокультурной общностью. Реалии встречаются практически во всех видах письменного текста и являются составными элементами речевого общения.

Интерес к языковой интерпретации мира в мышлении и сознании человека, присущий современной лингвистике, во многом может быть удовлетворен при изучении авторского художественного текста, так как в нем отражаются социальные, культурные, политические процессы, происходящие в обществе, а также изменения, происходящие в языке.

В данной статье мы попытаемся рассмотреть реалии советского времени, или советизмы, и выявить их значимость для создания автором правдивого образа эпохи на примере творчества В. Каминера.

Отличительной чертой этого автора является его мультикультурализм. Будучи представителем русской и немецкой культур В. Каминер пытается в каждом своем рассказе раскрыть для немецкоязычного читателя загадку «русской души» советского человека, выросшего и воспитанного в СССР.

В словаре «Россия. Большой лингвострановедческий словарь» под общей редакцией Ю.Е. Прохорова мы находим следующее определение исследуемого понятия: «Слово или оборот речи, отражающие реалии советского (см. совет*) периода в истории России (1917-1991 гг.)» [Прохоров 2007: 533].

В «Толковом словаре языка Совдепии» авторы трактуют советизм как «слово, отражающее какую-либо реалию, понятие советского периода» [Мокиенко [http](#)].

Таким образом, советизм, как справедливо указывает Н. А. Купина, «прямо или косвенно отражает сконструированные в советский период развития страны характерологические свойства (политики, экономики, морали, философии, эстетики, быта, трудовой деятельности), соответствующие социалистическому мировоззрению» [Купина [http](#)]. Это единицы языка и речи, отражающие ключевые концепты советской языковой картины мира и часто воспринимаемые через призму негативной политической и идеологической характеристики ушедшей эпохи.

Вслед за Н.А. Купиной мы различаем узкое и широкое понимание советизмов. «В первом случае речь идет о политической лексике и фразеологии, имеющей, как правило, тенденциозно-идеологическое смысловое наполнение: перегибщик, подкованный, оголтелый, махрово-реакционный, генеральная линия партии, партийная совесть, страна победившего социализма, блок коммунистов и беспартийных и др. Во втором случае советизм трактуется как слово (сочетание слов, клишированное выражение), обладающее значением, компонентный состав которого отражает специфику участка собственно денотативного пространства и содержит навешенные идеологической и социальной средой коннотативные приращения или культурные ограничители: подселение, уплотнить, нормы социалистического общежития, цэковский паек, из-под полы, вещепоклонство, трудов день, трудовая вахта и др.» [Купина [http](#)]

Некоторые советизмы хорошо известны зарубежному читателю, не знакомому с их источником, благодаря СМИ, что свидетельствует о познавательной и когнитивной функции данных единиц языка. Это в основном советизмы в широком понимании, как, например: *der KGB, der Dissident, die Kollektivität, der Bolschewist, der Kommunist, der eiserne Vorhang*, зафиксированные в немецкоязычных словарях.

Язык советского времени сегодня перестал быть общим языком россиян. Его элементы стали маркерами исторического колорита. Для молодого поколения такие понятия как *партийная ячейка, большевик, плановая экономика, самиздат, диссидент, барахолка* и другие являются лишь словами

из учебника истории и не вызывают в памяти ярких образов. Тем более большинство советизмов не понятно для иностранного читателя. Таким образом, для автора представляется в двойне сложной задачей донести до иноязычного читателя картину советского прошлого и объяснить влияние отдельных его элементов на становление личности, уклад жизни в постсоветском пространстве

В своих рассказах В. Каминер, на наш взгляд, сам выступает переводчиком своих мыслей, т.к., как было сказано выше, является представителем двух культур. Он прибегает к различным способам трансформации советизма на немецкий язык: транслитерация, калькирование с добавлением определения, цитаты (интертекста).

Например, вспоминая о своем детстве, писатель рассказывает о тех телевизионных передачах, которые с огромным удовольствием смотрела вся семья:

„Die einzige Verbindung zum westlichen Ausland war die Fernsehsehung „Das Internationale Panorama(«Международная панорама»)“, die jeden Sonntag im ersten Programm gleich nach der „Die Stunde der Landwirtschaft“ («Сельский час») kam“ (Kaminer 2002: 19).

Все советские дети перед сном ждали «Спокойной ночи, малыши!»:

„Unser Sandmännchen hieß «Gute Nacht, ihr Kleinen» («Спокойной ночи, малыши!») und war um zwanzig Uhr dreißig zu Ende“ (Kaminer 2006: 250).

Для лучшего понимания содержания программы автор проводит параллель со знакомой всем немецким детям вечерней передачей «Unser Sandmännchen».

В рассказе «Das Fernsehen in meinem Land» автор упоминает чернобелый телевизор марки «Радуга» (*das schwarz-weiße Fernsehgerät der Marke Regenbogen*), который старшее поколение очень хорошо помнит. Вся страна с удовольствием смотрела по нему программу «Здоровье» (*„Gesundheit“*) с Юлией Белянчиковой, киножурнал «Хочу все знать», который В. Каминер переводит как *„Die harte Nuß des Wissens“*, по первым словам заставки: «Орешек знаний тверд, но все же мы не привыкли отступать, нам расколоть его поможет киножурнал «Хочу все знать»», которую любой советский школьник мог без труда процитировать.

В данном рассказе автор описывает знаковый для советского времени сериал «Семнадцать мгновений весны», вышедший на экраны в 1973 году. Речь многих героев разошлась на цитаты, а его главный персонаж оберштурмбанфюрер Штирлиц стал именем нарицательным и одним из символов советской эпохи:

„Außerdem guckte er die berühmte sowjetische Fernsehserie „Siebzehn Augenblicke des Frühlings“, die jedes Jahr aufs Neue ausgestrahlt wurde. Es ging dabei um die Heldentaten eines sowjetischen Kundschafters in Nazi-Deutschland. Der Obersturmbannführer Stirlitz (in Wirklichkeit der sowjetische Oberst Isaew) muss sich die ganze Zeit anstrengen, um von den Nazis nicht entlarvt zu werden“ (Kaminer 2006: 65).

Во всех приведенных примерах при переводе автор использует прием калькирования, часто сопровождая реалии поясняющим описанием.

В рассказе «Meine Mutter unterwegs» В. Каминер описывает ситуацию с запретом советским гражданам на выезд за границу. Только партия, а точнее ее представитель (*der Parteisekretär*) решал, достоин ли кандидат путешествия за «железный занавес»:

„Der Parteisekretär des Instituts für Maschinenbau, in dem sie arbeitete, musste die für eine solche Reise notwendige Beurteilung schreiben, das tat er aber nie.“ (Каминер 2002: 33)

Еще одной советской традицией была необходимость «обмыть» покупку, чтобы та служила долго и не ломалась. Автор не находит эквивалента в немецком языке и использует прием поясняющего перевода:

„In Russland ist das so genannte Waschen die dafür verbreitetste Volkstradition. Wenn ein Nachbar, ein Freund, ein Familienmitglied, ein Arbeitskollege oder einfach ein flüchtiger Bekannter sich etwas gekauft hat, sei es nun ein Fahrrad, ein Fernseher oder eine neue Hose, muss das Ding sofort in großem Kreis „gewaschen“ werden“ (Каминер 2006: 245).

Яркой реалией советской эпохи остается понятие «коммунальная квартира»:

“Sie besaß ein kleines Zimmer in einer Kommunalwohnung ohne Telefon, wo noch weitere fünf Familien lebten. Es war eine sehr lebendige Kommunalwohnung mit drei Gasherden in der Küche, einem Klo und vielen schreienden Kindern auf dem Korridor“ (Каминер 2002: 120).

Для грудных детей в Советском Союзе работали молочные кухни, учреждения общественного питания, задача которых - приготовление пищевых смесей (кефира, молочка, творожка) для здоровых детей грудного возраста, находящихся на смешанном и искусственном вскармливании, и их бесплатная выдача родителям. В. Каминер упоминает это понятие в своем рассказе и переводит как «Die Milchausgabestelle», не объясняя его, что на наш взгляд не точно отражает содержание понятия:

„Als ich kurze Zeit darauf geboren wurde, rannte er jeden Tag um sechs Uhr morgens zur Milchausgabestelle, um für mich eine zusätzliche Portion zu ergattern“ (Каминер 2006: 76).

Итак, советизмы служат в коротких рассказах В. Каминера не только эстетическим целям: способствуют созданию временного колорита, характеризуют героев, создают экспрессивный и комический эффект. Они, прежде всего, помогают раскрыть для немецкоязычного читателя особенности менталитета, характера, поведения людей, выросших и живших в СССР.

ЛИТЕРАТУРА

1. Купина Н.А. Советизмы: к определению понятия / Н.А. Купина // Политическая лингвистика. – Екатеринбург, 2009. – Вып. 2(28). – С. 35-40.
2. Лотман Ю.М. Структура художественного текста. [Электронный ресурс] / Ю.М. Лотман. – СПб: Искусство-СПб, 1998. – URL: http://tlf.msk.ru/school/lotman_yuriy_struktura_hudozhestvennogo_teksta.htm

ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ

3. Мокиенко В.М. Толковый словарь языка Совдепии. [Электронный ресурс] /

В.М.Мокиенко, Т.Г. Никитина. – Харьков: Фолио-Пресс, 1998. – URL: <http://rus-yaz.niv.ru/doc/dictionary/sovdepiya/fc/slovar-209-2.htm#zag>

4. Россия. Большой лингвострановедческий словарь / Под общ. ред. Ю.Е. Прохорова. – М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2007. – 736 с.

ИСТОЧНИКИ ИЛЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРИАЛА

Kaminer W. Ich mache mir Sorgen, Mama / W. Kaminer. – München: Goldmann, 2006. – 254 S.

Kaminer W. Russendisko / W. Kaminer. – Goldmann, 2002. – 192 S.

**LINGUOCULTUROLOGICAL ASPECT OF FUNCTIONING
OF SOVETISM IN THE WORKS OF V. KAMINER**

E.V. Serebryakova

State Social and Humanitarian University, Kolomna

The article attempts to explore the issue of intercultural interaction based on the analysis of Sovietisms in the short stories of Vladimir Kaminer. The paper discusses features of the use of these words and their translations into German.

Key words: *realia words, the dialogue of cultures, sovetism, language picture of the world.*

Об авторе:

СЕРЕБРЯКОВА Екатерина Владимировна – кандидат филологических наук, доцент кафедры французского и немецкого языков Государственного социально-гуманитарного университета, *e-mail:* katja-kgpi@mail.ru

УДК 22.05; 81'373.7; 81' 373.45

**ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЕ И КОГНИТИВНЫЕ ОСОБЕННОСТИ
ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ АНТРОПОМОРФНЫХ БИБЛЕЙСКИХ
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ
В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

Т. А. Спиридонова

Саратовский национальный исследовательский государственный университет им. Н.Г. Чернышевского, Саратов

А.А. Маркушина

Муниципальное общеобразовательное учреждение
«Средняя общеобразовательная школа № 77», Саратов

Цель статьи – исследование лингвокультурного и когнитивного аспектов функционирования антропоморфных фразеологических единиц библейского происхождения в русском и английском языках, объяснении причин и возможных последствий изменения их значения и области применения.

Ключевые слова: *фразеологическая единица, лингвокультурный аспект, когнитивный подход, коннотация, антропоморфность.*